

УДК 378.147:80  
ББК 74.580:80  
Т 84

**М.Р. Туова**

*Кандидат педагогических наук, доцент кафедры арабского языка и вторых иностранных языков Адыгейского государственного университета;  
E-mail: mtuova@mail.ru*

**ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ  
ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
БАКАЛАВРОВ НАПРАВЛЕННОСТИ  
«РОДНОЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА»  
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ НАЦИОНАЛЬНО  
ОРИЕНТИРОВАННОГО МАТЕРИАЛА  
(Рецензирована)**

**Аннотация.** Статья посвящена одной из актуальных проблем современной методики преподавания – формированию иноязычной речевой компетенции студентов-бакалавров направленности «Родной язык и литература». Для формирования рассматриваемой компетенции у бакалавров необходима специальная методика, построенная с учетом межуровневых связей в языке и условий адыгейско-русского билингвизма. Эффективным средством, способствующим формированию умений и навыков построения микротекстов и употребления их в реальной коммуникации, являются аутентичные народные сказки и сказания об адыгах.

**Ключевые слова:** речевая компетенция; междисциплинарная интеграция; языковая культура; адыгейская национальная школа; народные адыгейские сказки; интерференция; билингвизм.

**M.R. Tuova**

*Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Arabian and Second-Learning Foreign Languages Department, the Adyghe State University; E-mail: mtuova@mail.ru*

**INCREASE IN THE EFFECTIVENESS OF THE  
FORMATION OF THE FOREIGN SPEECH COMPETENCE  
IN THE BACHELORS OF THE “NATIVE LANGUAGE  
AND LITERATURE” PROFESSIONAL DIRECTION  
USING NATIONALLY ORIENTED MATERIAL**

**Abstract.** The paper is devoted to one of the relevant problems of teaching methodology – the formation of foreign speech competence in bachelors of the “Native language and literature” professional direction. To form the reviewed competence a special methodology constructed with language interlayer links and Adyghe-Russian bilingualism conditions taken into account is needed. Authentic folk tales and legends about the Adyghe are an effective means of forming skills in text building and using them in real communication.

**Keywords:** Speech competence; interdisciplinary integration; language culture; Adygheyan national school; Adyghe folk tales; interference; bilingualism.

Политические и экономические отношения между государствами, отражающиеся во всех сферах общества, также оказывают большое влияние на культуру и образование. Растет интерес к иностранному языку и потребность изучения его студентами неязыковых специальностей, что повлекло за собой усиление мотивации в изучении языков межнационального и международного общения. Обучение языку как средству общения и приобщения к духовному наследию разных стран и народов приобрело приоритетную значимость. Стал актуальным профильно-ориентированный подход к обучению литературе, родному, русскому и иностранному языкам, особенно в области развития речи, развития таких компетенций, как языковая, речевая, социокультурная и другие.

Для современного филологического образования необходима междисциплинарная интеграция, ориентация на межкультурный аспект овладения языком. Новые задачи предполагают определение новых подходов к отбору содержания и организации материала, а также изменения требований к уровню филологической подготовки студентов-бакалавров. Языковая культура является неотъемлемой и существенной частью культуры человека в целом, которая направлена на развитие у студентов способности к межкультурному взаимодействию, основанному на умении представлять региональную культуру на русском и английском языках в ситуации непосредственного и опосредованного общения в целях полноценного личностного развития и активного вовлечения учащихся в диалог культур.

Обучение иностранному языку направлено на: развитие коммуникативной культуры и социокультурной образованности бакалавров, позволяющей им быть равноправными партнерами межкультурного общения на иностранном языке

в бытовой, культурной и учебно-профессиональной сферах; обучение этике дискуссионного общения на иностранном языке при обсуждении культуры, стилей и образа жизни людей; развитие общеучебных умений собирать, систематизировать и обобщать культуроведческую и иную информацию, представляющую интерес для учащихся; развитие умений представлять родную страну и культуру, образа жизни людей в процессе иноязычного культурного общения; использование иностранного языка в профессионально-ориентированном образовании [1: 5].

Целью Основной профессиональной образовательной программы прикладного бакалавриата направленности «Родной язык и литература» является подготовка конкурентоспособного, квалифицированного профессионала, открытого для дальнейшего продолжения самосовершенствования и творческого развития, развитие у обучающихся личностных качеств, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, развитие навыков их реализации в практической деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО [2], что возможно только за счет междисциплинарного подключения иностранного языка к изучению других предметов филологического профиля: родного (адыгейского) и русского языков, литературы [3].

Следует отметить, что студентами рассматриваемой направленности подготовки являются выпускники адыгейской национальной школы. Как показал анализ состояния преподавания русского и английского языков в условиях адыгейской национальной школы, несмотря на позитивные изменения в преподавании рассматриваемых языков, уровень владения ими у большинства выпускников школ остается низким. Причиной ошибок в построении связных высказываний на родном, русском и английском

языках является отсутствие представлений об особенностях устной речи как специфической формы общения. Обнаруженные в устной английской речи ошибки во многом вызваны интерферирующим влиянием родного и русского языков.

Для формирования иноязычной речевой компетенции бакалавров необходима специальная методика, построенная с учетом межуровневых связей в языке и условий адыгейско-русского билингвизма. Эффективным средством, способствующим формированию умений и навыков построения микротекстов, употребления их в речи и в реальной коммуникации, являются аутентичные народные сказки и сказания об адыгах.

Работая над содержанием сказок, мы знакомим студентов-бакалавров с бытом, традициями, историей, а также культурным наследием народа. Посредством сказок и сказаний обучающиеся получают возможность расширять свой лексический запас, что позволяет им принимать активное участие в обсуждении интересных тем, сравнивать культурные ценности и традиции родной республики и страны изучаемого языка, преодолевая таким образом не только языковой, но и культурный барьер. К тексту каждой сказки разработаны предтекстовые, текстовые и послетекстовые упражнения, направленные на развитие умений формулировать вопросы и отвечать на них. Задания к тексту призваны, с одной стороны, обеспечить проникновение в содержание текста, с другой – побудить к обсуждению темы, выходящей за пределы текста. Особый интерес вызывают у студентов упражнения творческого характера. Они активизируют речемыслительную деятельность. Предтекстовые упражнения направлены на систематизацию и активизацию лексического материала. Студенты выбирают правильный перевод предложенных слов и

словосочетаний, расставляют правильное ударение в словах, воспроизводят ситуации, в которых они встречаются. Также предлагается следующий вид работы со словами: пользуясь англо-английским словарем, найти определения слов и сопоставить с ними свои предложения:

1. Translate the following words and word-combinations into Russian: *precipice torrent prosperous to abound unbridle idle glory attire to sparkle to be betrothed fiancée fiancé dowry to grieve a torture to snatch revenge to pierce to embrace*. Divide them into groups according to their part of speech. Revise the situation they are used in.

2. Give definitions using an English-English dictionary. Make your own sentences with these words: *foam, to bubble, slavery, luxury, feat, to compete, needle, embroidery, to yearn, unhidden admiration, to embarrass, to captive, to elope, a dagger, to swear, to restore*.

3. Find English equivalents in the text. Use them in your own sentences: *процветающий, рабство, полная свобода, ленивый, подвиг, наряд, тосковать, быть помолвленным, клясться, месть*.

Текстовые упражнения носят поисковый характер:

1. Read the story. Complete the sentences with the words from vocabulary Exercises.

a) Long, long ago, when our Circassia was free and \_\_\_\_\_, our people didn't know the pains of poverty or \_\_\_\_\_.

б) Neither the \_\_\_\_\_ in their land nor their \_\_\_\_\_ freedom could make them.

c) They made beautiful, uniforms and \_\_\_\_\_ for their heroes.

d) Konchuk \_\_\_\_\_ like a lightning among the brave men.

e) Thus, pale as death, she \_\_\_\_\_ and spent sleepless nights.

f) Konchuk sought an opportunity of getting his \_\_\_\_\_.

g) "Your death will mean \_\_\_\_\_ for me."

2. Read the story. Answer these questions.

a) Could the unbridle freedom make the Adyghe people idle?

b) How did brave horsemen defend their liberty?

c) What did Adyghe girls compete in?

d) Who was captivated by the beauty of Nafisat?

e) Who betrayed Nafisat and why?

f) What made Konchuk's friend betray again?

g) What did Konchuk do to restore his beloved Nafisat?

h) Why did Konchuk search for the Prince?

i) Why were people in panic in the castle? What was their fatal mistake?

j) Why did Konchuk jump down the cliff?

3. Read the story again. Find facts to prove that:

a) Konchuk sparkled like lightning among the brave men.

b) Having betrayed once it was easy for Konchuk's friend to betray again.

c) Nafisat loved Konchuk to distraction.

4. Read the story. Match the characters with the sentences.

(P) Pazad (W) an old Circassian woman (M) an old man

1. He had his own little farm.

2. "What happened to your steed and whip?"

3. The old man didn't believe his own ears,

4. He hadn't saved any money.

5. "Did you see my son Magid there?"

6. "I gave him my horse and told him to speed away."

7. He couldn't discover the magic formula to prosperity.

8. "I'll be excluded from Heaven forever!"

Послетекстовые упражнения направлены на реализацию речевой компетенции студентов-бакалавров. В качестве примера подобного рода заданий можно привести следующие:

1. Speak on the following situations.

a) Is there a similar story in your culture? Tell this story.

b) If you were Nafisat, what would you do?

c) Did Konchuk have any personal qualities that you admire?

d) Tell the story as if you were Konchuk's friend.

e) Describe the performance of the traditional rites.

f) Speak about Circassian traditions.

g) Do you or your relatives follow any traditions? Why or why not?

1. What can we learn from the story about the Adyghe's past life?

2. Write your story that explains this phrase: "True love never runs smooth."

3. Explain this proverb: "Even a borrowed horse is given away for a women's sake."

4. Comment on the following: "I slept and dreamed that life was beauty. I woke and found that life was duty." [4]

Анализ полученных результатов позволил нам прийти к выводу, что подобные задания способствует развитию навыков устной речи. Использование национально ориентированного материала, в частности, адыгейских сказок, помогающего ввести обучаемых в социальную и культурную среду, в том числе языковую, повышает уровень знаний и умений, способствует формированию иноязычной речевой компетенции студентов-бакалавров, снижает интерферирующее влияние родного (адыгейского) языка.

#### Примечания:

1. Сысоев В.П. Интегративное обучение грамматике: исследование на материале английского языка // Иностранные языки в школе. 2003. № 6. С. 25-31.

2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя уровнями подготовки) (уровень бакалавриата). URL: <http://fgosvo.ru/440305>

3. Основная профессиональная образовательная программа прикладного бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» с направленностью (профилем) «Родной язык и литература». URL: [www.adygnet.ru/ckfinder/userfiles/files/оор\\_2016/nacfac/](http://www.adygnet.ru/ckfinder/userfiles/files/оор_2016/nacfac/)

4. Старые и новые сказания о Кавказе: книга для чтения на английском языке для студентов языковых факультетов / сост. Б.М. Джандар, М.Р. Туова. Майкоп: Качество, 2007. 70 с.

#### References:

1. Sysoev V.P. Integrative teaching of grammar: research on the material of the English language // Foreign languages in school. 2003. No. 6. P. 25-31.

2. Federal state educational standard of higher education in the field of training 44.03.05 Pedagogical education (with two levels of training) (bachelor's level). URL: <http://fgosvo.ru/440305>

3. The main professional educational program of applied baccalaureate in the field of training 44.03.05 "Pedagogical education" with the direction (profile) "Mother tongue and literature". URL: [www.adygnet.ru/ckfinder/userfiles/files/оор\\_2016/nacfac/](http://www.adygnet.ru/ckfinder/userfiles/files/оор_2016/nacfac/)

4. Old and new legends about the Caucasus: a book for reading in English for students of language faculties / comp. by B.M. Dzhandar, M.R. Tuova. Maikop: Kachestvo, 2007. 70 pp.